

Г.Н. Аксенова, Н.Е. Кожухова (Минск, БГМУ)

К ВОПРОСУ О СОЗДАНИИ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ СОЧЕТАЕМОСТИ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

Слово в курсе лексикологии должно описываться не только как номинативная, но и как коммуникативная единица. Коммуникативная установка связана с правильным употреблением слова в речи, безошибочным пониманием его в речевых произведениях собеседников. В соответствии с этим план содержания слова включает в себя информацию не только об относительной ценности слова, но и его абсолютные ценности, а также информацию о сочетательной ценности слова.

На уровне языка сочетательная ценность связана с потенциальной возможностью слова сочетаться с другими словами; она в значительной степени носит интернациональный характер, что обусловлено обобщенной семантикой парадигматически организованного лексикона.

Сочетательная ценность слова на уровне речи определяется характером реализации категориальной и семантической валентности слова и проявляется в синтагматической и лексической сочетаемости слова при выполнении того или иного задания. Синтаксическую сочетаемость слова можно определить как набор имеющихся при слове синтаксических позиций при этом та или иная сочетаемость свойственная не слову как таковому, а его лексико-грамматическому варианту.

На языковом уровне не может быть существенных расхождений между валентностными свойствами двух языков. На уровне речи сходства/различия сочетаемости обнаруживаются в рамках синтаксической и лексической сочетаемости. Выявление сходств и различий осуществляется на основе анализа семантической структуры соответствующих слов, синтаксической сочетаемости соотносимых лексико-семантических вариантов, лексической сочетаемости соотносимых ЛСВ, стилистических коннотаций, страноведческих коннотаций.

Носитель языка всегда интуитивно чувствует, когда нужно и можно употребить слово, с какими словами его должно сочетать, в каком лексическом окружении оно должно находиться. Такое языковое чутье нелегко воспитать при изучении иностранного языка, тем более что стилистическая дифференциация лексики языков не одинакова. Каждому учащемуся, изучающему иностранный язык, известно, что наибольшие трудности при усвоении языка встречаются в области сочетаемости слов.

На указанных выше теоретических положениях основана подготовка кафедры белорусского и русского языков словаря сочетаемости специальной медицинской лексики, предназначенного для иностранных студентов-медиков 1–3 курсов.

Правомерность и своевременность постановки вопроса о создании словаря сочетаемости, привязанного к конкретному этапу обучения обусловлены тем, что а) в настоящее время таких словарей нет; б) являясь составной частью учебного комплекса, данный словарь предоставит распоряжению учащихся и обучающихся системное, дозированное, корректное не только в лексико-грамматическом, но и методическом отношении описание определенного объема языковых единиц; в) словарь дает возможность иностранным учащимся приобрести необходимые навыки правильного и быстрого различения информации.

Словарь сочетаемости медицинских терминов будет представлять собой пособие, обеспечивающее комплексное описание терминологических единиц.